



CONCOURS EXTERNE D'ADMINISTRATEUR TERRITORIAL

SESSION 2014

Epreuve de langue vivante étrangère

consistant en une version et un thème (chacun de 3000 à 3300 signes maximum)
et une composition écrite en langue étrangère portant sur une question posée se rapportant
aux sujets abordés dans les textes proposés à la traduction,
destinée à apprécier la capacité du candidat à exprimer une position critique,
structurée et argumentée sur les sujets abordés dans les textes proposés à la traduction

Langue : ESPAGNOL

EPREUVE N° 39

Durée : 5 h
Coefficient : 2

S U J E T

... / ...

NOTA :

- 2 points seront retirés au total de la note sur 20 si la copie contient plus de 10 fautes d'orthographe ou de syntaxe.
- Les candidat(e)s ne doivent porter aucun signe distinctif sur les copies
- Les épreuves sont d'une durée limitée. Aucun brouillon ne sera accepté, la gestion du temps faisant partie intégrante des épreuves.

VERSION (6 points)

Conciencia ambiental

Obama adopta medidas relevantes en medio de la creciente preocupación por el cambio climático

El País - 23 de JUNIO de 2014 – Editorial

Poco a poco, los informes de Naciones Unidas y otros organismos sobre el calentamiento de los océanos y los graves efectos, ya perceptibles, del cambio climático están llegando a la opinión pública norteamericana y, lo que es más importante, a la Casa Blanca, que se ha decidido a actuar. A la creciente preocupación expresada tanto en medios académicos como sociales se ha unido hace poco un nuevo informe oficial del Gobierno estadounidense que ha sido valorado como la más destacada señal de alarma emitida hasta ahora sobre los efectos del cambio climático en el territorio norteamericano.

El informe ha sido elaborado durante más de cuatro años por más de 200 científicos y varias agencias gubernamentales y sus conclusiones detallan los daños que el calentamiento está causando en las diferentes regiones del país, con la intensificación de huracanes, sequías e inundaciones. El informe revela además los costes actuales de los fenómenos y las previsiones para lo que queda de siglo.

En consonancia con este cambio de percepción, el presidente Barack Obama, que fracasó en su intento de aprobar una ley al respecto en su primer mandato, ha decidido utilizar sus poderes ejecutivos para impulsar su programa ambiental y sortear así las continuas zancadillas que le pone en el Congreso la mayoría republicana. La semana pasada, anunció que ampliaría la superficie protegida de las islas Remotas del Pacífico, situada entre Hawái y las islas Marianas, de los actuales 235.300 kilómetros cuadrados a más de dos millones (unas cuatro veces el territorio de España), con lo que se convertirá en el mayor santuario marino del mundo. El proyecto incluye un programa integral para frenar la pesca ilegal, que representa cerca del 20% de las capturas salvajes. Como señaló Obama, la protección de los océanos es un asunto central de la seguridad internacional.

Pero la reforma seguramente más ambiciosa es el decreto por el que impondrá medidas ambientales destinadas a lograr que en 2030 las emisiones de gases de dióxido de carbono sean un 30% inferiores a las de 2005. Es la primera vez que se establecen límites de este tipo, lo que ha llevado a algunos expertos a considerar que se trata de la decisión ambiental más importante de los últimos 40 años en EE UU.

Obama pretende de esta forma cumplir su promesa de convertir la lucha contra el cambio climático en una prioridad en su último mandato (aunque aún debe tomar una decisión sobre el polémico oleoducto Keystone). Que el segundo país más contaminante del mundo, después de China, tome conciencia del peligro que supone el cambio climático y haya decidido impulsar estas medidas es una excelente noticia, especialmente ante la perspectiva de la cumbre de París, prevista para dentro de un año, en la que se discutirá un nuevo protocolo mundial que vaya más allá de los objetivos acordados en Kioto en 1997.

THÈME (6 points)

La conscience environnementale, condition d'une puissance soutenable ?

François GEMENNE, "La conscience environnementale, condition d'une puissance soutenable ?", *CERISCOPE Puissance* - publication du CERI - 2013.

Comme en témoigne l'histoire récente, des catastrophes naturelles majeures peuvent mettre en cause la légitimité même des Etats et fragiliser leur souveraineté. Le palais présidentiel en ruine de Port-au-Prince, après le tremblement de terre de janvier 2010, restera sans doute l'un des symboles les plus forts de cette fragilité : ce n'est pas seulement le pays que le tremblement de terre avait mis à terre, c'était aussi l'Etat lui-même, incapable de satisfaire aux besoins élémentaires de sa population, au point que l'on ait un instant hésité à laisser les Etats-Unis assurer le gouvernement du pays. Plus récemment, la catastrophe de Fukushima, si puissante qu'elle a transformé la géographie du Japon, a aussi profondément mis en cause la légitimité du gouvernement japonais et sa capacité à assurer la sécurité de sa population : le Premier ministre n'a eu d'autre choix que de démissionner, et la confiance des Japonais dans leurs institutions s'en est trouvée considérablement affectée.

Dans un ouvrage de vulgarisation ambitieux et controversé (2005), Jared Diamond a tenté de montrer comment plusieurs civilisations à travers l'histoire avaient disparu du fait de leur incapacité à gérer durablement leurs ressources naturelles. Le cas de la civilisation maya est ainsi devenu emblématique : une croissance démographique trop importante aurait conduit à l'épuisement des ressources disponibles et à des luttes intestines pour y accéder, tandis que les classes dirigeantes étaient focalisées sur leur intérêt à court terme. Cette surexploitation des ressources, combinée à une pression démographique insupportable, a conduit à une sécheresse sans précédent qui a précipité la chute de la civilisation maya, pourtant l'une des plus puissantes et des plus avancées de l'époque. (...)

La raréfaction des ressources induite par le changement climatique combinée à leur inégale distribution pourrait ainsi provoquer des nombreuses crises humanitaires, qui pourraient à leur tour fragiliser la stabilité de plusieurs Etats, incapables de répondre aux demandes de leurs populations. (...)

Plusieurs infrastructures critiques se trouveront également menacées : routes, voies ferrées et aéroports, mais aussi réseaux de distribution électrique, par exemple. L'accident de Fukushima a cruellement rappelé que nombre d'installations critiques étaient situées dans des zones extrêmement vulnérables.

Enfin, le changement climatique, combiné aux catastrophes naturelles et à d'autres dégradations de l'environnement, pousse chaque année des millions de personnes à quitter leur lieu d'habitation pour chercher refuge ailleurs. Même si ces mouvements de populations sont impossibles à chiffrer à l'heure actuelle, il est clair que l'environnement est devenu un facteur majeur de migrations, dont l'importance ira sans nul doute croissant.

COMPOSITION ÉCRITE (8 points)

El secretario de Estado de Estados Unidos, John Kerry, dijo en junio de 2014 que el último informe de la ONU - que alerta de que « solo un cambio radical detendrá el cambio climático » - es un « llamamiento a despertar el interés y demuestra que el principal problema es la falta de fuerza de voluntad global ».

¿Comparte usted esta aseveración ?

Justifique su opinión en función de los diagnósticos y las soluciones que plantean los dos artículos propuestos para la traducción. Obviamente podrá acudir a otros ejemplos.

ÉPREUVE N° 39